

張廷彦『支那音速知』所記清末北京話語音

許 辰晨

The Phonetics of the Beijing Dialect in Late Qing Dynasty in Zhang Tingyan's *Zhi Na Yin Su Zhi*

XU Chenchen

要旨：明治 32 年（1899）、張廷彦氏が編纂したローマ字表記教科書『支那音速知』は日本で初版され、日本人学習者に北京語発音を正しくすることが目的である。本稿は『支那音速知』に載せた全ての音節を整理、分析し、北京語の音節及び音声の特徴を考察する。また、1867 年にイギリス宣教師ヴェード氏が編纂した『語言自邇集』と比較し、二書に載せた音節の共通点と相違点を整理した上で、張廷彦氏が『語言自邇集』の表記法を伝承した以外、独自性のある表記法について探究した。

關鍵字：張廷彦『支那音速知』 音節特點 語音特點 『語言自邇集』 對比研究

1 『支那音速知』及其作者

『支那音速知』（以下簡稱『速知』）是張廷彦於明治 32 年（1899）在日本所著，歸國前贈與善鄰書院的北京話語言教材。此書分為序、凡例、目錄、正文、附錄五部分，共 214 頁，收錄了 364 個羅馬字音節，每音節下按四聲列字，

共收字 2867 個。張廷彥的著書目的是為學習漢語的日本學生糾正其發音。宮島大八「支那音速知序」中写道：

學漢語之要。唯音聲為最。夫語以字成。而字則有音。音則有聲。四聲五音開合輕重之別。出乎自然而成乎積習。一彼一此。不可混淆。……凡字只可用於語言者。皆按而如韻。同聲相會。四聲相聯。學者因韻求音。因音求聲。乃於音聲無所不得。可謂法簡而用廣矣。自今後書生欲習漢語者。由此篇而學。庶幾音聲得其正夫。音聲正而後言雅。言雅而後始可與言斯文。先生著書之意。其在此與。……如此。其書乃可知矣。於是乎序。此書按照風韻、山韻、江韻、時韻、梅韻、書韻、花韻、河韻、橋韻、雲韻、樓韻、臺韻十二韻順序排字。「凡例」言：凡字皆有四聲，欲知其音，首先要考慮其音與十二韻中何韻相近，譬如音チヨヌ（chung），即在風韻中求而得之，於“中○腫仲”這四行之中，第一行所屬中者“鐘忠衷終”等皆為上平，第三行所屬腫者“塚冢種”等皆上聲，第四行所屬仲者“中衆種棕重”等皆去聲，第二行○為チヨヌ（chung）的下平，因沒有其字故用此符號表示。（筆者譯。）¹⁾

除了羅馬字注音，本書還採用了日語假名注音，為其另一大特色。『速知』編寫至今已近 120 年，其中出現的部分字音與現代發音不同之處，有可能是編寫或出版過程中的錯誤，亦有可能所記字音當時音讀與現代不同。

張廷彥生於 1864 年，清末順天府大興縣（現北京市）人。年輕時曾在北京同文館學習，並教授過英國學生漢語。1897 年作為漢語教師來日任教，直到 1929 年（昭和 4 年）在東京逝世，享年 64 歲。張廷彥在日本生活了 32 年，共出版 20 餘部漢語教材，對明治時代日本的漢語教育做出了卓越的貢獻。

¹⁾ 原文：凡ソ字ノ四聲ヲ審ニセザルモノ、之ヲ知ラントセバ、先ツソノ音ノ十二韻中ニ於テ、其何韻ニ近キカラ考ベシ、譬ハ音チヨヌナレバ即チ一風韻ニ就テ求テ之ヲ得ベシ、則チ中○腫仲ノ四行ニ於テ、第一行中ニ属スル鐘忠衷終等ハ皆上平ナリ、第三行腫ニ属スル塚冢種等ハ皆上聲ナリ、第四行仲ニ属スル中衆種棕重等ハ皆去聲ナリ、而シテ第二行○ハチヨヌの下平ニ於テ其字ヲ有セザルノ符ナリ。（張廷彥 1899：1）

2 『支那音速知』の語音系統

2.1 『支那音速知』の音節表

依據『速知』所收羅馬字音節，製作成聲韻配合音節表如下，橫列聲母，豎列十二韻部及其所屬韻母。表中聲母共25個。表1-(1)列“p”到“h”11個，表1-(2)列“ch”到零聲母“Ø”14個。受篇幅限制，刪除無字行。

表1-(1) 『支那音速知』聲韻配合音節表(上)

		唇音				舌尖中音				舌面後音			
		p	p'	m	f	t	t'	n	l	k	k'	h	
風韻	2	eng						能		庚	坑		
	3	ëng	烹	鏞		風	等/藤					橫	
	5	ong			夢								
	6	ung				東	通	農	龍/冷	弓	空		
	7	üng										紅	
	9	ing	兵/平		明		丁	聽	寧	齡			
山韻	11	an	搬/潘		滿	翻	丹	貪	南	蘭	竿	看	汗
	12	üan							亂				
	14	uan							暖		官	寬	歡
	15	ien	邊	偏	眠		店/天		年	戀			
江韻	16	ang	邦	旁	忙	方	當	湯	囊	郎	康/剛		夯
	18	eng							娘	涼			
	19	uang									匡/光		黃
時韻	21	i	逼	皮		迷	低/梯		你	里			
	24	ü								綠			
梅韻	30	ui											回
	31	uei					對	推			歸	窺	
	33	ei	卑/陪		媒	非				內	雷		
	34	ee									給		
	35	ie			滅								黑
	36	ieh									列		
	37	eh	別										

書韻	38	u	不	鋪		夫	啣	禿	奴	魯	姑	哭	呼
	39	o			木								
花韻	40	a	八	爬	媽	發	大	他	那	拉	嘎		哈
	41	ia								倆			
	42	ua									瓜	誇	花
河韻	44	ē								樂	歌/刻		
	45	e						特					
	46	ē				得							
	47	o	波	潑	摸	佛	多	托		洛	鍋	濶	喝
	48	uo							挪				活
	49	io							虐				
橋韻	52	ao	包	拋	貓		刀	掏	鬧	老	高	考	好
	53	iao	標	漂	喵		雕	挑	鳥	料			
雲韻	54	in								林			
	57	un					敦	吞		論			
	59	en	本	噴		分					根	肯	
	60	ën			悶								很
	61	ien	賓	拼					嫩				
樓韻	62	o								樓			
	63	ou			謀	否	斗	偷			勾	樞	猴
	65	iu							牛	溜			
臺韻	66	ai	白	拍	埋		呆	胎	奶	來	該	開	孩
	67	uai									乖	快	壞

表 1-(2) 『支那音速知』聲韻配合音節表 (下)

		舌面前音			舌尖後音				舌尖前音					∅	
		ch	ch'	hs	ch	ch'	sh	j	ts	ts'	tz	tz'	s		ss
風韻	1	ang													哼
	2	eng			星			生	憎	層/葱					
	3	ëng				爭	撐		扔						
	4	eing												僧	
	6	ung				中	沖		榮	宗				松	
	8	uong													翁

風韻	9	ing	經	青															英
	10	iung	窘	窮	兄														
山韻	11	an				站	攙	山	然	贊	餐						三		安
	12	üan	捐/圈																原
	13	ün			喧														
	14	uan			栓	專	穿		軟		纂							酸	完
	15	ien	尖	千	先														言
江韻	16	ang				張	昌	商	嚷		倉							桑	昂
	17	iang	江	腔															央
	18	eng			香					臟									
	19	uang				莊	窗	雙											王
時韻	20	ih				知	吃	失											
	21	i	雞	七	西														一
	22	u																	斯
	23	e										子	次						
	24	ü	居	屈	須														魚
	25	r																	兒
梅韻	26	üeh	覺	缺	學														
	27	ü																	約
	28	uě				追	吹												
	29	ue																	雖
	30	ui								嘴/催									
	31	uei																	微
	32	uie						水											
	35	ie			些														
36	ieh																		噎
書韻	38	u				猪	出	書	如	租	粗							蘇	屋
花韻	40	a				乍/插	殺	雜	擦									撒	啊
	41	ia	家	掐	瞎														押
	42	ua																	挖
	43	üa						刷											

河韻	44	ë				這	車	奢	則				色	訛
	45	e										冊		
	47	o				棹	擱		惹	昨	錯			
	48	uo						說					縮	我
	50	üeh												約
橋韻	51	au												熬
	52	ao				招	抄		饒					
	53	iao	嬌	敵	學			燒	掃/草	早				要
雲韻	54	in	金	親										因
	55	ün	均	群										
	56	üen												暈
	57	un				準	春						森	孫
	58	uen												溫
	59	en			新				人	怎	岑			恩
	61	ien			巡									
樓韻	62	o												歐
	63	ou				舟	抽		柔	走	湊		搜	
	64	io						收						
	65	iu	揪	秋	休									憂
臺韻	66	ai				摘	釵	篩	在	猜			賽	愛
	67	uai				拽	揣	摔						歪
	68	iai												崖

2.2 『支那音速知』中的韻母分類

上表出現 68 個韻母，屬十二韻部。68 個韻母中有一韻多標的現象，相反也出現多韻一標的情況。

2.2.1 一韻多標

上表與『語言自邇集』（1867）（以下簡稱『自邇集』）及《京音字彙》中所對應字音進行比較，同時參考『速知』中的假名注音。可看出『速知』中存在眾多一韻多標現象，說明如下。

風韻部中 1 韻 ang (哼)、2 韻 eng (能、庚、坑、生、憎、層)、3 韻 èng (烹、鏞、風、等、藤、橫、爭、撐、扔)、4 韻 eing (僧) 實際為同一韻母，相當於現代漢語拼音的“eng”。第 5 韻 ong (夢)、6 韻 ung (東、通、農、龍、弓、空、中、沖、榮、宗、松)、7 韻 üng (紅)，8 韻 uong (翁)，相當於拼音的“ong”。

山韻部的 12 韻 üan (捐、圈)、13 韻 ün (喧)，相當於拼音的“üan”。

江韻部的 17 韻 iang (江、腔) 與 18 韻 eng (娘、涼、香)，相當於拼音的“iang”。

時韻部的 22 韻 u (斯) 與 23 韻 e (子、次)，相當於拼音中“zi、ci、si”的“-i”。

梅韻部中的 28 韻 uē (追、吹)、29 韻 ue (雖)、30 韻 ui (回、嘴、催)、31 韻 uei (對、推、歸、窺、微)、32 韻 uie (水)，相當於拼音的“uei”；33 韻 ei (卑、陪、媒、非、內、雷)、34 韻 ee (給)，相當於拼音的“ei”；35 韻 ie (滅、些)、36 韻 ieh (列、噎)、37 韻 eh (別)，相當於拼音的“ie”。

書韻部中 38 韻 u (不、鋪、夫、啣、禿、奴、魯、姑、哭、呼、豬、出、書、如、租、粗、蘇、屋) 和 39 韻 o (木)，相當於拼音的“u”。

花韻部 42 韻 ua (瓜、誇、花、挖) 與 43 韻 üa (刷)，相當於拼音的“ua”。

河韻部中 44 韻 è (樂、歌、刻、這、車、奢、則、色、訛)、45 韻 e (特、冊) 和 46 韻 ē (得)，相當於拼音的“e”。

橋韻部的 51 韻 au (熬) 和 52 韻 ao (包、拋、貓、刀、掏、鬧、老、高、考、好、招、抄、饒)，相當於拼音的“ao”。

雲韻部中 54 韻 in (林、金、親、音)、55 韻 ien (賓、拼)，相當於拼音的“in”；56 韻 ün (均、群)、57 韻 üen (暈)，相當於拼音的“ün”韻；58 韻 un (敦、吞、論、準、春、森、孫)、59 韻 uen (溫)，相當於拼音的“uen”韻；60 韻 en (本、噴、分、根、肯、人、怎、岑、恩)、61 韻 ěn (悶、很)，相當於拼音的“en”韻。

樓韻部的 62 韻 o (樓)、63 韻 ou (謀、否、斗、偷、勾、搵、猴、舟、抽、柔、走、湊、搜) 和 64 韻 io (收)，相當於拼音的“ou”。

梅韻部中的 26 韻 üeh (覺、缺、學)、27 韻 ü (約) 和河韻部中的 49 韻 io (虐)、50 韻 üeh (約) 為跨韻部合併的同一韻，相當於拼音“üe”。

合併以上 18 組 39 類一韻多標，加上『速知』中的其他韻母：9 韻 ing、10 韻 iung、11 韻 an、14 韻 uan、15 韻 ien、16 韻 ang、19 韻 uang、20 韻 ih、21 韻 i、24 韻 ü、25 韻 r、40 韻 a、41 韻 ia、47 韻 o、48 韻 uo、53 韻 iao、65 韻 iu、66 韻 ai、67 韻 uai、68 韻 iai 等 20 個韻母，實際韻母為 38 個。

2.2.2 一聲多標

分析『速知』除一韻多標的情況以外，聲母亦存在一聲多標現象。舌尖前音的六個聲母 ts、ts'；tz、tz'；s、ss，實際上為 ts (ts、tz)、ts' (ts'、tz')、s (s、ss)，相當於現代漢語拼音中的 z、c、s。

『速知』中存在一個比較特殊的聲母，出現在 14 行“歡”、19 行“黃”和 67 行“壞”字的音節之中，其羅馬字注音分別為“whan”、“whang”、“whai”，其聲母“wh”可以看做是張廷彥對聲母“h”+介音“u”的一種自創的拼寫方式作注。“wh”聲母在上面的『速知』聲韻配合音節表中沒有特別列出，“歡、黃、壞”等 3 字因省略篇幅歸到聲母“h”下了。

通過合併，『速知』聲母共有 21 類。與現代漢語拼音聲母對稱。

2.2.3 其他標注問題

『速知』中還存在一些其他標注問題，如以下 15 組音節。

- | | | |
|------------------|---------------------|------------------|
| ①兵 ping / 平 ping | ②烹 pēng / 繡 pē'ng | ③等 tēng / 藤 tēng |
| ④搬 pan / 潘 pan | ⑤捐 chüan / 圈 chüan | ⑥店 tien / 天 tien |
| ⑦康 kang / 剛 kang | ⑧匡 kuang / 光 kuang | ⑨嘴 tsui / 催 tsui |
| ⑩低 ti / 梯 ti | ⑪卑 pei / 陪 pei | ⑫乍 c'ha / 插 ch'a |
| ⑬哥 kē / 刻 kē | ⑭草 tsiao / 早 t'siao | ⑮榮 ju'ng |

其中“平、烹、藤、潘、圈、天、康、匡、催、梯、陪、柯、草”皆為送氣音，但『速知』全部拼寫為不送氣音；相反，本應為不送氣音的“繡、乍、早、榮”又標注為送氣音，應是編寫或排版致誤。其中“潘、圈、天、梯、柯”5

字的羅馬字注音，書中聲韻之間有明顯餘白，分別作“潘 p an、圈 ch üan、天 ti en、梯 ti、柯 k ě”，脫落了送氣符號“‘”，明顯為排版錯誤。

另外，在『速知』中存在聲韻母之間的配合錯誤。第 2 行“eng”韻的“葱”應歸到 6、7、8 “ong”韻中、第 2 行“eng”韻的“星”應歸到第 9 行“ing”韻中、第 6 行“ung”韻“冷”應歸到 1、2、3、4 行的“eng”韻中；第 12 行“üan”韻的“亂”應歸到 14 行的“uan”韻中、第 18 行“eng”韻的“臟”應歸到 16 行的“ang”韻；第 35 行“ie”韻的“黑”應歸到 33、34 行的“ei”韻、第 55 行“ien”韻的“巡”應歸到 56、57 行“ün”韻；第 55 行“ien”韻的“嫩”和第 58 行“un”韻的“森”皆應歸到 60、61 行“en”韻、第 60 行“en”韻的“新”應歸到第 54、55 行“in”韻中。

第 53 行的“掃”字比較特殊，它不屬於韻母標註錯誤，而是聲母注音錯誤。『速知』中的聲母應由“ts”歸到聲母“s”下。

3 『支那音速知』與『語言自邇集』之異同

英國人威妥瑪所著『語言自邇集』系統記錄了 19 世紀中期的北京話音系，是當時一部具有權威性的北京話課本。筆者根據初版『自邇集』中出現的羅馬字注音作成一份聲韻配合音節表，與上節『速知』聲韻配合音節表進行對比，考察兩書異同。

表中聲母共 25 個。表 2-(1) 列“p”到“h”11 個，表 2-(2) 列“ch”到零聲母“Ø”14 個。受篇幅限制，刪除無字行。

表 2-(1) 『語言自邇集』聲韻配合音節表 (上)

		唇音				舌尖中音				舌面後音		
		p	p'	m	f	t	t'	n	l	k	k'	'h
2	a	罷	怕	馬	法	大	他	那	拉	嘎	咋	哈
3	o	波	破	末	佛	多	妥	挪	駱	各	可	喝
4	ê					得	特		勒	各	可	黑
6	ai	拜	派	買		歹	太	奶	來	改	開	害
7	ei	北	陪	美	非	得		內	累	給	刻	黑

	8	èi							累				
	9	ao	包	跑	毛		道	逃	鬧	老	告	考	好
	10	ou	不	剖	謀	否	豆	頭	擣	陋	狗	口	後
	11	an	半	盼	慢	反	單	炭	男	懶	甘	看	寒
	12	ên	本	盆	門	分			嫩		根	肯	很
	13	ang	幫	旁	忙	方	當	湯	囊	浪	剛	炕	夯
	14	êng	迸	朋	夢	風	等	疼	能	冷	更	坑	恒
齊齒呼	15	i	必	皮	米		的	替	你	立			
	17	ia								倆			
	19	io							虐	略			
	20	ieh	別	撇	滅		疊	貼	捏	裂			
	21	iao	表	票	苗		弔	挑	鳥	聊			
	22	iu			謬		丟		牛	留			
	23	ien	扁	片	面		店	天	念	連			
	24	in	賓	貧	民				您	林			
	26	iang							娘	兩			
27	ing	兵	憑	名		定	聽	寧	另				
合口呼	28	u	不	普	木	夫	妒	土	奴	路	古	苦	戶
	29	ua								瓜	跨	花	
	30	uo								果	闊	火	
	31	uai								怪	快	壞	
	32	uei								規	愧		
	33	ui					對	退					回
	34	uan					短	團	暖	亂	官	寬	換
	35	uên									棍	困	混
	36	un					敦	吞	嫩	論	棍	困	混
	37	uang									光	況	黃
39	ung					冬	同	濃	龍	工	孔	紅	
撮口呼	40	ü							女	律			
	41	üo							虐	略			
	42	üeh							虐	略			
	43	ün								論			
	44	üan								戀			

表2-(1) 『語言自邇集』聲韻配合音節表(下)

		舌面前音			舌尖後音				舌尖前音					Ø	
		ch	ch'	hs	ch	ch'	sh	j	ts	ts'	tz	tz'	s		ss
開口呼	1	ih			知	尺	事	日							
	2	a			乍	茶	殺		雜	擦			撒		阿
	3	o			卓	擱		若	作	錯			索		訛
	4	ê			這	車	舌	熱	則	策			奮		額
	5	êrh													兒
	6	ai			窄	柴	曬		在	才			賽		愛
	7	ei			這				賊						
	8	êi													
	9	ao			兆	吵	少	繞	早	草			掃		傲
	10	ou			晝	抽	手	肉	走	湊			搜		偶
	11	an			斬	產	山	染	贊	慚			散		安
	12	ên			真	臣	身	人	怎				森		恩
	13	ang			章	唱	賞	嚷	葬	倉			桑		昂
	14	êng			正	成	生	扔	增	層			僧		哼
齊齒呼	15	i	雞	七	西										益
	16	ü								子	次		絲		
	17	ia	家	恰	夏										牙
	18	iai	楷												涯
	19	io	角	卻	學										約
	20	ieh	街	且	些										夜
	21	iao	交	巧	學										要
	22	iu	酒	秋	修										有
	23	ien	見	欠	先										言
	24	in	斤	親	心										音
26	iang	江	搶	向										羊	
27	ing	井	輕	性										迎	
合口呼	28	u			主	出	書	如	祖	粗			素		武
	29	ua			抓	欸	刷								瓦
	30	uo				擱	說								我
	31	uai			拽	揣	衰								外

合口呼	32	uei																為	
	33	ui				追	吹	水	瑞	嘴	催						碎		
	34	uan				專	穿	栓	輓	摺	竄						算	完	
	35	uên																文	
	36	un				淮	春	順	潤	尊	寸							孫	
	37	uang				壯	牀	雙											往
	38	uêng																	翁
	39	ung				中	充		絨	宗	蔥							送	
	撮口呼	40	ü	句	取	須													魚
41		üo	爵	却	學														
42		üeh	絕	缺	雪													約	
43		ün	君	羣	巡													雲	
44		üan	捐	全	喧													原	
45		üen			喧														
46		iung	窘	窮	兄													用	

3.1 標注

3.1.1 聲母比較

根據 2.2.2 節中對聲母的整理，『速知』共有 21 個聲母，同『自邇集』的聲母對比如下：

表 3 『支那音速知』與『語言自邇集』聲母對比表：

『自邇集』	P	P'	m	f	t	t'	n	l	k	k'	'h
『速知』	P	P'	m	f	t	t'	n	l	k	k'	h
『自邇集』	ch	ch'	hs	ch	ch'	sh	j	ts、tz	ts'、tz'	s、ss	
『速知』	ch	ch'	hs	ch	ch'	sh	j	ts、tz	ts'、tz'	s、ss	

通過上表可以看出，第 11 列中聲母“‘h”、“h”羅馬字注音不同。『自邇集』有送氣符號前綴於聲母“h”之前，表示一股強送氣氣流，但是即使刪除它

²⁾ 原文：The aspirate prefixed to the initial *h* is a very strong breathing, but the omission of it is not attended with the same serious consequences. (T. F. Wade 1867: 6)

也是一樣的，並不會造成什麼嚴重的後果。²⁾(筆者譯) 因此，『自邇集』的“h”可以看做和『速知』的“h”發音完全相同的聲母，僅是拼寫不同。『速知』標作 h 是一種創新，也是對『自邇集』的改良。

除以上聲母外，兩本書中都出現了“y”、“w”這兩個零聲母標記。y 用在以 i、ü 開頭的韻母前，w 用在以 u 開頭的韻母前。

『速知』與『自邇集』的聲母系統是完全一致的。

3.1.2 韻母比較

『自邇集』聲韻配合音節表中，7 韻 ei (北、陪、美、非、得、內、累、給、刻、黑、這、賊、怎) 和 8 韻的 êi (累) 可視為拼音的“ei”；32 韻 uei (規、愧、為) 和 33 韻 ui (對、退、回、追、吹、水、瑞、嘴、催、碎) 可視為拼音“uei”；35 韻 uên (棍、困、混、文) 和 36 韻 un (敦、吞、嫩、論、棍、困、混、准、春、順、潤、尊、寸、孫) 可視為拼音的“uen”；44 韻 üan (戀、捐、全、暄、原) 和 45 韻 üen (喧)，相當於拼音的“üan”；19 韻 io (虐、略、角、卻、學、約) 和 41 韻 üo (虐、略、爵、却、學)、42 韻 üeh (虐、略、絕、缺、雪、約) 可視為拼音的“üe”。『自邇集』亦存在一韻多標現象，只是沒有『速知』數量多。

根據 2.2.1 節對『速知』中韻母的整理，將『速知』中 38 個韻母，同『自邇集』中的韻母進行對比。

表 4 『支那音速知』與『語言自邇集』韻母對比表：

	『自邇集』	『速知』		『自邇集』	『速知』
1	<u>êng</u>	<u>eng</u> 、 <u>ëng</u> 、 <u>eing</u> 、 <u>ang</u>	22	<u>a</u>	<u>a</u>
2	<u>ung</u> 、 <u>uêng</u>	<u>ung</u> 、 <u>ong</u> 、 <u>üng</u> 、 <u>uog</u>	23	<u>ia</u>	<u>ia</u>
3	<u>ing</u>	<u>ing</u>	24	<u>ua</u>	<u>ua</u> 、 <u>üa</u>
4	<u>iung</u>	<u>iung</u>	25	<u>ê</u>	<u>e</u> 、 <u>ë</u> 、 <u>ē</u>
5	<u>an</u>	<u>an</u>	26	<u>o</u>	<u>o</u>
6	<u>üan</u> 、 <u>üen</u>	<u>üan</u> 、 <u>ün</u>	27	<u>uo</u>	<u>uo</u>
7	<u>uan</u>	<u>uan</u>	28	<u>io</u>	<u>io</u>

8	<u>ien</u>	<u>ien</u>	29		<u>üeh</u>
9	<u>ang</u>	<u>ang</u>	30	<u>ao</u>	<u>ao</u> , au
10	<u>iang</u>	<u>iang</u> , eng	31	<u>iao</u>	<u>iao</u>
11	<u>uang</u>	<u>uang</u>	32	<u>in</u>	<u>in</u> , ien
12	<u>ih</u>	<u>ih</u>	33	<u>ün</u>	<u>ün</u> , üen
13	<u>î</u>	<u>î</u>	34	<u>un</u> , <u>uên</u>	<u>un</u> , <u>uen</u>
14	<u>ÿ</u>	<u>u</u> , e	35	<u>ên</u>	<u>en</u> , ên
15	<u>ü</u>	<u>ü</u>	36	<u>ou</u>	<u>ou</u> , o, io
16	<u>êrh</u>	<u>r</u>	37	<u>iu</u>	<u>iu</u>
17	<u>üeh</u>	<u>üeh</u> , ü	38	<u>ai</u>	<u>ai</u>
18	<u>uei</u> , <u>ui</u>	<u>uei</u> , <u>ui</u> , uě, ue, uie	39	<u>uai</u>	<u>uai</u>
19	<u>ei</u> , <u>êi</u>	<u>ei</u> , ee	40	<u>iai</u>	<u>iai</u>
20	<u>ieh</u>	<u>ieh</u> , ie, eh	41	<u>üo</u>	
21	<u>u</u>	<u>u</u> , o			

上表中用“ ”標出『速知』與『自邇集』兩書的共 35 個相同韻母。因此，我們有理由認為，『速知』中對韻母的標注是參考過『自邇集』的。但張廷彥也並不是完全照搬，另有 33 韻與『自邇集』標注不一。

其中上表用“ ”標出的『自邇集』14 韻的“ü”與『速知』的“u”雖標注不同，但其發音一致。符合這一情況的還有 1 韻中的“êng”與“eng”、16 韻的“êrh”與“r”、25 韻中的“ê”與“e”、34 韻中的“uên”與“uen”和 35 韻中的“ên”與“en”，以上 6 韻也體現出『速知』對羅馬字注音的簡化思維。因此以上 6 韻皆可視為『速知』與『自邇集』標注不同，但發音相同的韻母。

『速知』自創的韻母有：1 韻中的 eing、ang、2 韻中的 ong、uong、10 韻中的 eng、14 韻中的 e、17 韻中的 ü、üeh、18 韻中的 uě、ue、uie、19 韻中的 ee、21 韻中的 o、28 韻中的 au 和 34 韻中的 o、io、24 韻中的 üa 共 17 個。改變『自邇集』的韻母有：1 韻中的 êng、2 韻中的 ong、üng、6 韻中的 ün、20 韻中的 ie、eh、25 韻中的 ě、ē、30 韻中的 ien；31 韻中的 üen 和 33 韻中的 ên 共 11 個。

由於張廷彥在北京同文館時期學過英語，並且有可能接觸過國際音標，因此他在羅馬字的使用上理應有一定造詣。其中一韻多標作為『速知』中最顯著的特點，可以看出張廷彥對韻母的標注更為細膩，在音節注音上更為精準，這是張廷彥的研究特色和取得的成就。在這些一韻多標中，雖個別注音是錯誤的，但多數是張廷彥在參考了威妥瑪『自邇集』的基礎上創、發展的。

其中韻母“ē”“è”與“e”韻發音大體相同。張廷彥有可能參考了國際音標的輔助符號。其中ē(得)中的符號“ˊ”表示單詞發音音調的高度和強度居中，似乎代表了輕音[ə]。而“è”韻中的符號“ˋ”則表示央元音，類似情形還有1韻ēng、2韻üng、35韻ēn等。

另外，2韻中的ong與ung發音大體相同，但在音節中仍有細微差別，“ung”的發音時常搖擺於“ung”和“ōng”之間³⁾。而2韻中『速知』uong韻與『自邇集』uēng韻，皆為零聲母，僅對應一個漢字“翁”。『速知』中的uong韻為風韻部，實際上為介音u+eng韻，『自邇集』中uēng可看做介音u+ēng。『自邇集』的記音更接近現代漢語拼音的“ueng”。

18韻梅韻部的“uē、ue、uie”以及19韻梅韻部的“ee”的標注，用比i發音開口度略大的ē、e、ie來標記i，在語言學上也可得解釋。24“üa”韻在『速知』聲韻配合音節表中只對應一個字“刷”，見於聲母“sh”之後，在音節中聲母“sh”與介音“u”相拼時舌面後高元音“u”在發音時會趨向舌面前高元音“ü”，因此使用韻母“üa”來區別音節發音時的細微不同。

17韻的“üeh”為『速知』中的河韻部韻母，可看做介音“ü”+韻母“e”，其發音接近於『自邇集』中üo。關於17韻中『自邇集』üeh、üo、io以下3.2節再作說明。

1韻“eing(憎)、ang(哼)”、6韻“ün(喧)”、10韻屬“eng(娘、涼、香)”、17韻“ü(約)”、20韻“eh(別)”、21韻“o(木)”、36韻“o(樓)、io(收)”等9韻母，標注應為有誤。其原因有可能是張廷彥先生在編著時的大意，亦有可能是排印差錯。

³⁾ 威妥瑪著 張衛東譯 2002: 26。

14 韻時韻部用“e”標注 zi、ci、si（國際音標 [ɿ]），兩者分屬舌面元音和舌尖元音，性質不同，難以理解。

3.2 音節比較

通過對表 1 與表 2，可知『速知』所列音節共計 364 個，與威妥瑪『自邇集』的 424 個音節相比少 60 個。

(1) 常用音節遺漏

『速知』中如“真 chên、抓 chua、臣 ch'ên、街 chieh、且 ch'ieh、民 min、捏 nieh、您 nin、女 nŭ、棍 kuên/kun、困 k'uên/k'un、疊 tieh、丟 tiu、短 tuan、貼 t'ieh、團 t'uan、撇 p'ieh、混 'huên/'hun、尊 tsun、寸 ts'un、日 jih、若 jo、瑞 jui、潤 jun、身 shên、順 shun、用 yung、咋 k'a”等字所代表的音節四聲多見其用字，計 28 個，在『速知』中遺漏了，可視為本書的一個缺陷。

(2) 稀少音節遺漏

另外，『速知』中遺漏的稀少字音節共有“欸 ch'ua、楷 ch'iai、謬 miu、耨 nou、剖 p'ou、賊 tsei、摺 tsuan”等。

(3) 一字多音音節遺漏

除以上所列遺漏音節外，另有在『自邇集』中一字多音而『速知』一字一音而產生的遺漏音節，如下表。表中橫線顯示兩書同收音節，無橫線音節為『速知』遺漏音節。⁴⁾

表 5 『支那音速知』缺失『語言自邇集』音節表

漢字	『自邇集』音節	『速知』音節	漢字	『自邇集』音節	『速知』音節
訛	ê、o	ě	刻	k'é、k'o、k'ei	k'ê
這	chê、chei	chē	得	tê、tei	tē
擱	ch'ò、ch'uo	ch'ò	不	pu、pou	pü
角	chüeh、chio、chüo	chüeh	學	hsüeh、hsiao、hsio、hsüo	hsüeh、hsiao
卻	ch'üeh、ch'io、ch'üo	ch'üeh	益	i、yi	i

⁴⁾ 由於『速知』中存在一韻多標現象，為了方便對比將“黑 hie”的音節改為“hei”、“喧 hsün”改為“hsüan”、“嫩 nien”改為“nen”。

虐	<u>ni</u> o、n <u>ü</u> o、n <u>ü</u> eh	<u>ni</u> o	黑	‘ <u>hei</u> 、‘ <u>hê</u>	<u>hei</u>
略	li <u>o</u> 、lü <u>o</u> 、lü <u>eh</u>		歌	kê、ko	<u>kê</u>
戀	<u>li</u> en、lü <u>an</u>	<u>li</u> en	喧	hs <u>ü</u> an、hs <u>ü</u> en	<u>hsü</u> an
論	lun、lün	lun	嫩	nên、nun	<u>nen</u>

通過上表可以看出，除了“略”字外，其餘各字在『自邇集』和『速知』中皆有對應。表中“角 chio、chüo；卻 ch‘io、ch‘üo；虐 nüo；略 lio、lüo；學 hsio、hsüo”屬異讀現象，源於入聲韻的消變。在現代漢語中“io、üo”韻已經消失演變為“üeh”韻，相當於拼音“üe”。另外，“訛 o、刻 k‘o、歌 ko”為更古的音，之後經歷非圓唇化演變成現在的“e”。

綜上可見，張廷彥在編寫『速知』時，“io、üo”、“o”韻已經逐漸消失，而更多地開始讀作“üeh”（拼音 üe）、“e”（拼音 e）。以上反映了從『自邇集』（1867）到『速知』（1899）的三十多年之間北京語音的變化趨勢，記錄了進入十九世紀北京最新的語音分佈。

另外“擱 ch‘uo”為更新的發音，而『速知』與『自邇集』記載的“ch‘o”為更古的發音，在語音演變的過程中韻母逐漸由“o”變為了“uo”。因此可以判斷，在威妥瑪編寫『自邇集』的時候，新的“uo”韻已經存在，但古韻“o”還沒有完全消失，在當時口語中新舊韻並存。但通過與『速知』聲韻配合音節表河韻部 47 韻 o（波、潑、摸、佛、多、托、洛、鍋、濶、棹、擱、昨、錯）對比，可以看出張廷彥在這些音節上更偏向於使用老的讀音。

另外，“不”之 pou 音只用於詩歌⁵⁾。“這 chei、戀 lüan、論 lün、刻 k‘ei、得 tei、學 hsiao、喧 hsüen、嫩 nun”均為北京方言存在的發音。又“虐 nüeh、略 lüeh”出現在『自邇集』時代，是新的語言層，但『速知』未收。“黑 ‘hê”為文讀音，『速知』不收，只收了白讀音“hei”。“益 yi”與“i”實際同音，只是音註不同而已。

⁵⁾ 威妥瑪著 張衛東譯 2002 : 34。

4 小結

張廷彥在『速知』中將北京話韻母分為十二韻部 68 韻母，聲母二十一個，另有 y、w 零聲母標注。

『速知』的聲母分類與『自邇集』一致，與現代漢語拼音已無區別。此書最值得關注的部分在韻母上，一韻多標現象是其一大特色。在韻母分類上張廷彥的確參考過威妥瑪『語言自邇集』，但在此基礎上，通過運用自己掌握的羅馬字、國際音標知識，在韻母分類上多有創新，使韻母的標注更為細膩，在音節注音上更為精準。但精準記音的同時，也有分類混亂的弊病。

在音節記錄上，『速知』存在新老音共存的現象，這反映了當時北京話語音變遷的具體真切過程。相較於比此書早 32 年編寫的『語言自邇集』（1867），張廷彥所採用的新音較多，反映了北京語音的歷史變遷。但『速知』也收了一些舊音，說明新舊音在當時並行不悖的使用現狀。

『速知』共收錄了 2867 個漢字的字音，其中一部分與現代漢語拼音發音不同。或為上述所提到的更古的發音，或為北京土語發音，另有聲調變化的發音。書中所記逐字語音部分，本文沒有詳述，筆者將撰文另行分析。

『速知』作為明治時期最早出版的北京話語音教材，為研究百年前的北京話語音系統以及語音情況提供了珍貴的語言史料。『速知』在明治時期日本漢語語音學習方面，在記錄、傳播北京話語音方面，在改進『自邇集』羅馬字注音方式方面，多有建樹，功不可沒。

参考文献

張廷彥（1899）『支那音速知』善鄰書院

T. F. WADE（1867）『語言自邇集』Kelly & Walsh L. T. D

王璞（1913）《京音字彙》周建設主編（2015）《明、清、民國時期珍稀老北京話歷史文獻整理與研究》首都師範大學出版社

威妥瑪著 趙衛東譯（2002）《語言自邇集—19 世紀中期的北京話》北京大學出版社

六角恒廣（2002）『中国語教育史稿拾遺』不二出版

葉寶奎（2017）《近代漢語語音研究》廈門大學出版社

楊鉄錚（2017）「明治期中国語教育における伝統継承と近代化：金国璞、張廷彦と『官話指南』を中心として」学芸大学博士論文